CHAPTER I

INTRODUCTION

This chapter presents the introduction of this research. It consist of background of study, statement of problem, research objective, research significance, definiton of the keyterms, and organization of writing.

1.1 Background of Study

Translating activity has a broad scope of various purposes. They need not only high level of knowledge in linguistics, but also involve the whole aspects of communication, such as: culture, knowledge, ideology, gender, nation and so on. Translator must have more than high knowledge but they must also have logical way of thinking in common sense and intuition. They must know both of formal and informal aspects of the source and the receptor languages, such as structures, grammatical and lexical meanings of vocabularies. They also have more than one technique for this translation.

In translation, there are many things that can be translated. There are many English language books for example, that have been translated into other languages such as Indonesian. The topic varies from all filed of live such as medical, economic, politics, social, literature and many other.

One of spesifics topic and sources that have been translated from english to arabic is noble Qur'an. Al- Qur'an is the holy book of the Moslems. It is written by using Arabic language which has been translated to English by

different translators, such as Abdullah Yusuf Ali and Hilali Khan. In both versions, there are a lot of differences in translation, for example in Abdullah version, the word "Laa Uqsimu"is translated into "I do call". It is different from Hilali version that he translated the word "Ahad" just "I swear". In this case, it is found that there is different style between the two translators. Based on the case, the researcher wants to know the difference of translation style between two translators (Abdullah and Hilali) version. One way to discover it is by examining the diction or the structure of the sentence.

Based on the information mentioned above, the researcher concerns to analyze and to compare Arabic wor in Qur'an and their translations. One factor to discover it is by examining the structure of the sentence. Thus the researcher takes "**The Comparison between Surah Al – Qiyaama English Translation Abdullah Yusuf Ali And Hilali-Khan Version In Holy Qur'an**"as the title of the reseach.

1.2 Previous Study

This reseach has some similar and different features with the previous studies of the same topic. The previous ones include reseach by : a) Abdul Wahab (2010). He tells about the difference between two translation of surah Al-fatihah between Ahmad Zidan and Yusuf Ali version. The differences include the semantics version, lexical meaning and the different translate in each verse. The second reseach analyzed byRuhiatna (2007). He focuses on the short surah in Al-Qur'an. Four Surah analyzed such as: Al-fatihah, An-nas, Al-

2

Falaq and Al-ikhlas. This research analyzed four surah in Zidan's version and King Fahd's version. And the third reseach byNurmayasari (2015). Her research only analyzed one Surah based on Skahir translation. The theory is focus on the theory of semantics, Qur'an translation, and Lexical meaning.

1.3 Statement of Problem

The researcher find many problems to be analyzed. This problem commonly about the linguistics theory such as: grammatical, syntactical, phrase, form, and many other. The problem also commonly about the aesthetic in translation itself, use of figurative language and many other. The researcher wants to limit this research, especially on surah Al – Qiyaama of The Holy Qur'an. Additionally, the analysis focuses on the comparative between two translators. The researcher will compare the sentence, structure and grammatical. So, the researchermakes and purposes the research to answer this following question:

1. What are the similarities between the English translation of Abdullah Yusuf Ali and Hilali – Khan's version in surah Al - Qiyaama?

2. What are the differences between the English translation of Abdullah Yusuf Ali and Hilali – Khan's version in surah Al - Qiyaama?

1.3 Research Objective

Based on the statement of problem, the researchobjective of the reseach is:

1. To find out the similarities between translation of Surah Al-Qiyaama according to Abdullah Yusuf Ali and Hilali-Khan.

2. To compare the differences between Qur'an English translation of Abdullah Yusuf Ali and Hilali – Khan's version in surah Al – Qiyaama based on the structure.

1.4 Research Significance

The significance of this research lies on two fondations, academically and practically. Academically,, significance of this reseach are to give

1. A chance to give the knowledge about English and Arabic to develop the ability of mastering both English and Arabic; and to give

2. Explanation in distinguishing and determining the structure form in language context both Source Language (SL) and Target Language (TL), especially in translation of nobel Qur'an.

Practically, the results of this study can add benefits to the readers to expected in understanding the comparative structure in Qur'an English Translation.

1.5 Definition of Key Terms

a. Translation

Reproducing in the receptor language the closest natural equivalence of a source language message, firstly in terms of meaning and secondly in terms of style (Yusuf, 1994).

b. Structure

An arrangement and organization of interrelated elements in a material object or system, or the object or system so organized. (Oxford : 2015)

c. Grammar

The rules that show how words are combined arranged or changed to show certain kinds of meaning. (Swan: 2005)

d. Sentence

The largest unit of grammar. These are strings of words which are held together by syntactic relations. (Cambridge : 2013)

e. Phrase

Group of words that standing together as a conceptual unit. (Cambridge : 2013).

1.6 Organization of Writing

This research is organized into five chapters. The first one is the introduction. This chapter consists of background of the research, statement of the problem, research objective, research significance, definition of key terms, and organization of writing. The second chapter is theoretical foundation. This chapter consists of the theory of translation. Technique of translation, and the Qur'an Translation. The third chapter is research method. This chapter includes the method of analyzing data such as research design, sample of data, source of data, technique of collecting data, and technique of analyzing data. The fourth chapter is discussion. This chapter focus on the analysis that collaboration the

theory and the analyses of the similarities and differences between translation of Abdullah Yusuf Ali and Hilali – Khan's version of Surah Al – Qiyaama including the structure and grammar. And the last chapter is conclusion and suggestion. This chapter concludes the whole analysis and suggestion for further research.